

**Art. 2.** Le présent arrêté prend ses effets au moment de l'entrée en vigueur de l'arrêté du Gouvernement du 14 mai 2009 sur l'aide à la jeunesse et la protection de la jeunesse.  
Eupen, le 29 mai 2009.

Le Vice-Ministre-Président,  
Ministre de la Formation et de l'Emploi, des Affaires sociales et du Tourisme,  
B. GENTGES

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2009 — 2997

[2009/203432]

**29 MEI 2009. — Besluit van de Viceminister-President betreffende de terugbetaling van de reiskosten voor pleeggezinnen**

De Viceminister-President, Minister van Vorming en Werkgelegenheid, Sociale Aangelegenheden en Toerisme,

Gelet op het decreet van 19 mei 2008 betreffende de jeugdbijstand en houdende omzetting van maatregelen inzake jeugdbijstand, in het bijzonder artikel 25, § 1;

Gelet op het besluit van de Regering van 14 mei 2009 betreffende jeugdbijstand en jeugdbescherming, in het bijzonder van de artikelen 46, § 2, en 48;

Gelet op het besluit van de Regering van 22 juli 2004 houdende overdracht van de beslissingsbevoegdheden aan de Ministers;

Gelet op het besluit van de Regering van 20 december 2003 houdende organisatie van de budgettaire controle, in het bijzonder artikel 9, § 1, 6;

Gelet op het feit dat pleeggezinnen op bepaalde ogenblikken buitengewoon hoge reiskosten hebben om de intensieve medische verzorging van het pleegkind of de intensieve begeleide contacten van het pleegkind met zijn ouders die zijn opgelegd, te garanderen,

Besluit :

**Artikel 1.** § 1. Gezinnen die krachtens het decreet van 19 mei 2008 betreffende de jeugdbijstand en houdende omzetting van maatregelen inzake jeugdbijstand als pleeggezin erkend zijn, kunnen onder onderstaande voorwaarden bij de leider van dienst pleeggezinnen een met redenen omklede aanvraag indienen om de reiskosten te laten terugbetalen voor een periode van één jaar, waarbij deze met dezelfde duur kan worden verlengd :

1. de kilometers zijn door het pleeggezin afgelegd met het oog op de verzorging van de gezondheid van het pleegkind of met het oog op het naleven van de begeleide contacten;

2. het aantal kilometers dat krachtens punt 1 is afgelegd, overstijgt 200 per maand.

De reiskosten worden terugbetaald op basis van de kilometervergoeding die ook voor het personeel van het ministerie geldt.

§ 2. Na goedkeuring van de in § 1 vermelde aanvraag worden de reiskosten terugbetaald door middel van een formulier dat door de dienst pleeggezinnen is opgesteld.

**Art. 2.** Voorliggend decreet wordt van kracht op het ogenblik van de inwerkingtreding van het besluit van de Regering van 14 mei 2009 betreffende jeugdbijstand en jeugdbescherming.

Eupen, 29 mei 2009.

De Viceminister-President,  
Minister van Vorming en Werkgelegenheid, Sociale Aangelegenheden en Toerisme,  
B. GENTGES

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2009 — 2998

[2009/203433]

**4. JUNI 2009 — Erlass der Regierung zur Ausführung des Dekretes vom 19. Januar 2009 zur Regelung der Rechtsterminologie in deutscher Sprache**

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Auf Grund des Dekrets vom 19. Januar 2009 zur Regelung der Rechtsterminologie in deutscher Sprache, insbesondere Artikel 3.

Auf Grund der koordinierten Gesetze über den Staatsrat vom 12. Januar 1973, insbesondere Artikel 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Auf Grund des günstigen Gutachtens des Finanzinspektors vom 29. Mai 2009;

Auf Grund des Einverständnisses des Ministerpräsidenten, zuständig für den Haushalt vom 4. Juni 2009;

Auf Grund der Dringlichkeit,

In Erwägung der Tatsache, dass das Dekret vom 19. Januar 2009 zur Regelung der Rechtsterminologie in deutscher Sprache am 1. Januar 2009 in Kraft getreten ist, so dass die entsprechenden Ausführungsbestimmungen ohne Aufschub verabschiedet und veröffentlicht werden müssen, damit der Ausschuss der Deutschsprachigen Gemeinschaft für die deutsche Rechtsterminologie seinen Funktionen ohne Verzögerung wahrnehmen kann;

In Erwägung der Tatsache, dass gemäß Artikel 9 desselben Dekretes vom 19. Januar 2009 die zuletzt auf Grund von Artikel 77 des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft in den "Ausschuss für die deutsche Rechtsterminologie" berufenen Mitglieder von Rechts wegen die ersten Mitglieder des Ausschusses der Deutschsprachigen Gemeinschaft für die deutsche Rechtsterminologie sind, und dies zum Inkrafttreten des Dekretes am 1. Januar 2009, so dass im Interesse der Kontinuität des Ausschusses die Verabschiedung der Ausführungsbestimmungen dringend erforderlich ist;

Auf Vorschlag des Ministerpräsidenten und des für Kultur zuständigen Ministers;

Nach Beratung,

Beschließt:

#### Anwendungsbereich

**Art. 1.** Vorliegender Erlass ist anwendbar auf den durch das Dekret vom 19. Januar 2009 zur Regelung der Rechtsterminologie in deutscher Sprache geschaffenen "Ausschuss der Deutschsprachigen Gemeinschaft für die deutsche Rechtsterminologie", im Folgenden "Terminologieausschuss" genannt.

#### Fahrtentschädigungen

**Art. 2.** Die Mitglieder des Terminologieausschusses und gegebenenfalls die an seinen Sitzungen und Aktivitäten teilnehmenden Experten und korrespondierenden Experten erhalten eine Fahrtentschädigung derselben Höhe und nach denselben Berechnungsmodalitäten, wie sie für die Dienstfahrten der Beamten des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft vorgesehen sind.

#### Anwesenheitsgelder

**Art. 3.** Die Mitglieder des Ausschusses erhalten pro Sitzung mit einer Mindestdauer von zwei Stunden ein Anwesenheitsgeld von € 170 mit einem Höchstbetrag von € 2.040 für jeweils zwölf Monate Tätigkeit ab dem Inkrafttreten des vorliegenden Erlasses. Die Beträge werden jährlich der Entwicklung des Indexes der Verbraucherpreise angepasst. Als Ausgangsindex gilt der Index des Monats des Inkrafttretens vorliegenden Erlasses.

#### Beschränkungen für Personalmitglieder

**Art. 4. § 1.** Personalmitglieder des Ministeriums und der Einrichtungen öffentlichen Interesses der Deutschsprachigen Gemeinschaft sowie die mittelbar oder unmittelbar durch die Deutschsprachige Gemeinschaft entlohnten Personalmitglieder des Unterrichtswesens können nur dann Anwesenheitsgelder beanspruchen, wenn die Sitzung außerhalb ihrer gewöhnlichen Dienstzeit erfolgt.

Für die Anwendung vorliegenden Erlasses gilt die gewöhnliche Dienstzeit bis 17.00 Uhr einschließlich der Urlaube und Dienstbefreiungen, außer an Feiertagen. Für Unterrichtspersonal gilt die gewöhnliche Dienstzeit am Mittwoch bis 13.00 Uhr.

§ 2. Das Personalmitglied, das für eine Sitzung Anwesenheitsgeld in Anspruch nimmt, erhält für diese Sitzung keine Ausgleichszeit für Leistungen außerhalb der gewöhnlichen Dienstzeit.

Für Personalmitglieder sind die Anwesenheitsgelder nicht kumulierbar mit personalrechtlich vorgesehenen Aufenthaltsgeldern für dienstliche Aufenthalte außerhalb des Dienstsitzes.

#### Anwerbung und Ernennung

**Art. 5.** Die Anwerbung der Mitglieder des Ausschusses erfolgt über einen öffentlichen Aufruf, der in geeigneten Medien veröffentlicht wird. Die Regierung trifft die Auswahl auf Grund der Auswertung der Bewerbungsunterlagen und gegebenenfalls auf Grund eines Vorstellungsgesprächs, zu dem die Bewerber der engeren Wahl eingeladen werden können.

#### Experten

**Art. 6.** Wenn in Einzelfällen der Terminologieausschuss Experten zu seinen Arbeiten hinzuziehen möchte und dies mit Kosten verbunden ist, die über die in Artikel 3 erwähnten Fahrtentschädigungen innerhalb Belgiens hinausgehen, holt er vorher die Zusage zur Kostenübernahme bei dem für den Terminologieausschuss zuständigen Minister ein.

#### Korrespondierende Experten

**Art. 7. § 1.** Wenn der Terminologieausschuss korrespondierende Experten dauerhaft an seinen Arbeiten beteiligen möchte, schlägt er sie mit ausführlicher Begründung der Regierung im Vorhinein zur Genehmigung vor. Das Mandat als korrespondierender Experte gilt jeweils für wenigstens ein Jahr und höchstens drei Jahre. Das Mandat kann erneuert werden. Höchstens drei korrespondierende Experten können gleichzeitig beauftragt sein.

§ 2. Korrespondierende Experten sind keine stimmberechtigten Mitglieder des Terminologieausschusses. Sie werden vom Vorsitzenden zu den Sitzungen eingeladen, immer wenn der Terminologieausschuss es für notwendig erachtet. Sie werden auch außerhalb der Sitzungen je nach Notwendigkeit beratend an den Arbeiten beteiligt.

§ 3. Korrespondierende Experten erhalten eine pauschale Entschädigung von € 500 pro Tätigkeitsjahr, die proportional zur Mandatsdauer berechnet wird. Der Betrag unterliegt der in Artikel 3 vorgesehenen Anpassung an die Entwicklung des Indexes der Verbraucherpreise.

#### Funktionskosten

**Art. 8.** Soweit dieser Erlass nichts anderes bestimmt, unterliegen außergewöhnlichen Funktionskosten des Terminologieausschusses der vorherigen Zusage zur Kostenübernahme durch den für den Terminologieausschuss zuständigen Minister.

## Geschäftsordnung

**Art. 9.** In der Geschäftsordnung regelt der Terminologieausschuss die Erstellung der Tagesordnung, die Einberufung des Ausschusses, die Entscheidungsfindung, die Niederschrift und Ablage der Beschlüsse, die Teilnahme an den Sitzungen, die Führung der Korrespondenz und alle übrigen ihm nützlich erscheinenden Verfahrensfragen.

## In-Kraft-Treten

**Art. 10.** Dieser Erlass wird am 1. Juli 2009 wirksam.

Eupen, den 4. Juni 2009

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

Der Ministerpräsident, Minister für lokale Behörden

K.-H. LAMBERTZ

Die Ministerin für Kultur und Medien, Denkmalschutz, Jugend und Sport

Frau I. WEYKMANS

## TRADUCTION

## MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2009 — 2998

[2009/203433]

**4 JUIN 2009. — Arrêté du Gouvernement portant exécution du décret du 19 janvier 2009 fixant les règles de la terminologie juridique pour la langue allemande**

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu le décret du 19 janvier 2009 fixant les règles de la terminologie juridique pour la langue allemande, notamment son article;

Vu les lois coordonnées sur le Conseil d'Etat du 12 janvier 1973, notamment leur article 3, alinéa 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et amendé par la loi du 4 août 1996;

Vu l'avis favorable de l'Inspecteur des Finances rendu en date du 29 mai 2009;

Vu l'accord du Ministre-Président en charge du Budget en date du 4 juin 2009;

Vu l'urgence,

Considérant que le décret du 19 janvier 2009 fixant les règles de terminologie juridique pour la langue allemande est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2009, les modalités exécutoires correspondantes doivent être adoptées et publiées sans tarder pour permettre à la Commission de la Communauté germanophone pour la terminologie juridique allemande de prendre ses fonctions au plus tôt;

Considérant qu'aux termes de l'article 9 du même décret du 19 janvier 2009, les membres appelés à siéger, dans un premier temps, au sein de la « Commission pour la terminologie juridique allemande » aux termes de l'article 77 de la loi du 31 décembre 1983 relative aux réformes institutionnelles en Communauté germanophone, seront, de plein droit, les premiers membres de la Commission de la Communauté germanophone pour la terminologie juridique allemande, et que dès l'entrée en vigueur du décret au 1<sup>er</sup> janvier 2009, l'adoption des mesures de mise en œuvre est nécessaire, de toute urgence, afin d'assurer la continuité du travail de ladite Commission;

Sur proposition du Ministre-Président et du Ministre en charge de la culture;

Après consultation,

Arrête :

## Champ d'application

**Article 1<sup>er</sup>.** Le présent arrêté s'applique à la « Commission de la Communauté germanophone pour la terminologie juridique allemande » ci-après dénommée « Commission pour la terminologie », établie par décret du 19 janvier 2009 fixant les règles de la terminologie juridique pour la langue allemande.

## Remboursement des frais de déplacement

**Art. 2.** Les membres de la Commission pour la terminologie et, le cas échéant, les experts qui participent aux réunions et activités de ladite Commission pour la terminologie et les experts de contact, reçoivent un dédommagement pour leurs frais de déplacement dont le montant est égal et les modalités de paiement similaires à ce qui est pratiqué pour les déplacements professionnels des employés du Ministère de la Communauté germanophone.

## Jeton de présence

**Art. 3.** Les membres de la Commission pour la terminologie reçoivent par réunion d'une durée minimale de deux heures, un jeton de présence d'un montant de € 170 à concurrence d'un montant maximum de € 2.040 pour douze mois d'activités à dater de l'entrée en vigueur du présent arrêté. Chaque année, les montants seront indexés sur base de l'évolution des prix à la consommation. L'indice de départ sera le taux d'indexation du mois de l'entrée en vigueur du présent arrêté.

## Limites pour les fonctionnaires

**Art. 4. § 1<sup>er</sup>.** Les fonctionnaires du Ministère et des structures publiques de la Communauté germanophone, ainsi que les employés de l'enseignement directement ou indirectement rémunérés par la Communauté germanophone ne peuvent réclamer de jeton de présence que pour les réunions organisées en-dehors de leurs heures de travail habituelles.

Dans le cas du présent arrêté, les heures de travail habituelles se terminent à 17 heures, vacances et congés compris, exception faite des congés légaux. Pour le personnel de l'enseignement, les heures de travail habituelles se terminent à 13 heures.

§ 2. L'employé qui reçoit, pour une réunion, un jeton de présence, ne recevra aucune compensation de temps pour les prestations réalisées en-dehors des heures de travail habituelles.

Pour lesdits employés, les jetons de présence ne sont pas cumulables aux allocations de séjour pour les séjours professionnels hors du lieu de travail.

## Recrutement et nomination

**Art. 5.** Le recrutement des membres de la Commission se fait par le biais d'un appel à candidatures public, publié dans les médias idoines. Le Gouvernement choisira les membres sur base d'une évaluation de leur acte de candidature et, au besoin, d'un entretien d'embauche, auquel les candidats retenus après une première sélection pourront être invités.

## Experts

**Art. 6.** Si, dans certains cas de figure, la Commission pour la terminologie souhaite s'adjoindre l'aide d'experts et si cela occasionne des frais découlant du remboursement des frais de déplacement en Belgique mentionnés à l'article 3, il faudra obtenir, au préalable, l'approbation desdits frais auprès du Ministre compétent pour la Commission pour la terminologie.

## Experts de contact

**Art. 7.** § 1<sup>er</sup>. Si la Commission pour la terminologie souhaite faire participer, à plus long terme, des experts de contact à ses travaux, lesdits experts devront être, préalablement et de façon dûment motivée, proposés pour adoption au Gouvernement. Le mandat d'expert de contact est d'au moins un an et de trois ans maximum. Ce mandat peut être renouvelé. Trois experts de contact maximum peuvent être simultanément sous contrat avec la Commission.

§ 2. Les experts de contact ne sont pas membres avec droit de vote de la Commission pour la terminologie. Ils sont invités aux réunions par le Président chaque fois que la Commission pour la terminologie juge leur présence nécessaire. En-dehors des réunions, ils participent également aux travaux de la Commission sur base consultative.

§ 3. Les experts de contact reçoivent un dédommagement forfaitaire de € 500 par année d'activité, calculé proportionnellement à la durée de leur mandat. Ledit montant est soumis à l'indexation prévue à l'article 3 calculée sur base de l'évolution des prix à la consommation.

## Frais de représentation

**Art. 8.** Sauf mention contraire dans le présent arrêté, les frais de représentation extraordinaires de la Commission pour la terminologie sont, pour être couverts, soumis à l'approbation préalable du Ministre de tutelle de la Commission pour la terminologie.

## Règlement intérieur

**Art. 9.** Dans son règlement intérieur, la Commission pour la terminologie fixe les modalités de rédaction de l'ordre du jour, de convocation des réunions, de prise de décision, de rédaction et d'archivage des décisions, de participation aux réunions, de gestion de la correspondance et de toutes les autres procédures qui lui paraissent nécessaires.

## Prise d'effet

**Art. 10.** Le présent arrêté prend ses effets au 1<sup>er</sup> juillet 2009.  
Eupen, le 4 juin 2009.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président, Ministre des Pouvoirs locaux,  
K.-H. LAMBERTZ

La Ministre de la Culture et des Médias, du Patrimoine, de la Jeunesse et des Sports,  
Mme I. WEYKMANS

## VERTALING

## MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2009 — 2998

[2009/203433]

**4 JUNI 2009. — Besluit van de Regering tot uitvoering van het decreet van 19 januari 2009 houdende vaststelling van de regels van de Duitse rechtsterminologie**

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 19 januari 2009 houdende vaststelling van de regels van de Duitse rechtsterminologie, in het bijzonder artikel 3;

Gelet op de gecoördineerde wetten over de Raad van State van 12 januari 1973, in het bijzonder artikel 3, § 1, vervangen door de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd door de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op het gunstige advies van de Inspecteur van Financiën van 29 mei 2009;

Gelet op de goedkeuring van de Minister-President, bevoegd voor Begroting, gegeven op 4 juni 2009;

Gelet op de hoogdringendheid;

Overwegende dat het decreet van 19 januari 2009 houdende vaststelling van de regels van de Duitse rechtsterminologie op 1 januari 2009 in werking is getreden en dat de overeenkomstige uitvoeringsbepalingen dus onverwijld goedgekeurd en gepubliceerd moeten worden zodat de commissie voor Duitse rechtsterminologie van de Duitstalige Gemeenschap onverwijld haar functie kan vervullen;

Overwegende dat de leden die in laatste instantie op basis van artikel 77 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap zijn benoemd in de "Commissie voor Duitse rechtsterminologie", conform artikel 9 van datzelfde decreet van 19 januari 2009 van rechtswege de eerste leden van de Commissie voor Duitse rechtsterminologie zijn en wel tot de inwerkingtreding van het decreet op 1 januari 2009 zodat de goedkeuring van de uitvoeringsbesluiten dringend noodzakelijk is in het belang van de continuïteit van de Commissie;

Op voordracht van de Minister-President en van de Minister die bevoegd is voor Cultuur;

Na beraadslaging,

Besluit :

#### Toepassingsgebied

**Art. 1.** Voorliggend besluit is van toepassing op de "Commissie voor Duitse rechtsterminologie" van de Duitstalige Gemeenschap, die is opgericht door het decreet van 19 januari 2009 houdende vaststelling van de regels van de Duitse rechtsterminologie, hierna "terminologiecommissie" genoemd.

#### Verplaatsingsvergoedingen

**Art. 2.** De leden van de terminologiecommissie en, in voorkomend geval, de aan haar vergaderingen en activiteiten deelnemende experts en corresponderende experts ontvangen een verplaatsingsvergoeding waarvan het bedrag en de modaliteiten voor de berekening dezelfde zijn als degene die voorzien zijn voor dienstreizen van ambtenaren van de Duitstalige Gemeenschap.

#### Presentiegelden

**Art. 3.** De leden van de commissie ontvangen per vergadering met een minimale duur van twee uur een presentiegeld van € 170 met een maximumbedrag van € 2.040 voor elke twaalf maand activiteit vanaf de inwerkingtreding van het voorliggende besluit. De bedragen worden jaarlijks aan de ontwikkeling van de index van de consumptieprijzen aangepast. De index van de maand van de inwerkingtreding van voorliggend besluit geldt als uitgangindex.

#### Beperkingen voor personeelsleden

**Art. 4. § 1.** Personeelsleden van het ministerie en van instellingen van openbaar nut van de Duitstalige Gemeenschap evenals de personeelsleden uit het onderwijs die rechtstreeks of onrechtstreeks door de Duitstalige Gemeenschap worden verloned, kunnen slechts aanspraak maken op presentiegelden indien de vergadering buiten hun gewone arbeidstijd valt.

Bij de toepassing van het voorliggende besluit geldt de gewone arbeidstijd tot 17 uur, inclusief de vakantie en de dienstvrijstellingen, met uitzondering van de feestdagen. Voor onderwijzend personeel loopt de gewone arbeidstijd op woensdag tot 13 uur.

§ 2. Een personeelslid dat voor een vergadering presentiegeld ontvangt, krijgt voor die vergadering geen compensatie voor prestaties buiten de gewone arbeidstijd.

De presentiegelden zijn voor personeelsleden niet cumuleerbaar met de aanwezigheidsgelden die in het personeelsrecht voorzien zijn voor dienstverblijven buiten de zetel van de dienst.

#### Rekrutering en benoeming

**Art. 5.** De rekrutering van de leden van de commissie verloopt via een openbare oproep die in de adequate media wordt gepubliceerd. De regering maakt een keuze op basis van de evaluatie van het sollicitatiedossier en, in voorkomend geval, op basis van een voorstellingsgesprek waarvoor een beperkte selectie van de sollicitanten kan worden uitgenodigd.

#### Experts

**Art. 6.** Wanneer de terminologiecommissie in individuele gevallen een beroep wil doen op experts en wanneer dit kosten met zich brengt die hoger zijn dan de in artikel 3 vermelde verplaatsingsvergoedingen binnen België, vraagt hij aan de minister die voor de terminologiecommissie bevoegd is, op voorhand de goedkeuring voor de aanvaarding van de kosten.

#### Corresponderende experts

**Art. 7. § 1.** Wanneer de terminologiecommissie experts permanent bij haar werk wil betrekken, stelt hij deze op voorhand met een uitvoerige motivering voor aan de regering met het oog op goedkeuring. Het mandaat als corresponderende expert geldt telkens minstens voor één jaar en hoogstens voor drie jaar. Het mandaat kan worden hernieuwd. Er kunnen tegelijkertijd hoogstens drie corresponderende experts benoemd zijn.

§ 2. Corresponderende experts zijn geen stemgerechtigde leden van de terminologiecommissie. Ze worden door de voorzitter uitgenodigd op de vergaderingen, telkens wanneer de terminologiecommissie dit noodzakelijk acht. Ze worden ook buiten de vergaderingen naar gelang van de noodzaak als adviseur bij het werkbetrokken.

§ 3. Corresponderende leden ontvangen een forfaitaire vergoeding van € 500 per jaar waarin ze actief zijn. Deze vergoeding wordt berekend in verhouding tot de duur van het mandaat. Het bedrag is onderworpen aan de in artikel 3 voorziene aanpassing aan de ontwikkeling van de index van de consumptieprijzen.

#### Werkingskosten

**Art. 8.** Voor zover dit besluit geen andere bepaling bevat, moeten buitengewone werkingskosten van de terminologiecommissie op voorhand door de Minister die bevoegd is voor de terminologiecommissie, worden goedgekeurd met het oog op hun overname.

## Huishoudelijk reglement

**Art. 9.** In het huishoudelijk reglement regelt de terminologiecommissie het opstellen van de agenda, het samenroepen van de commissie, de besluitvorming, de verslaglegging en het neerleggen van de besluiten, de deelname aan de vergaderingen, de briefwisseling en alle andere procedurele vraagstukken die haar nuttig lijken.

## Inwerkingtreding

**Art. 10.** Dit besluit treedt op 1 juli 2009 in werking.  
Eupen, 4 juni 2009.

Voor de regering van de Duitstalige Gemeenschap :  
De Minister-President, Minister van Lokale Besturen,  
K.-H. LAMBERTZ  
De Minister van Cultuur en Media, Monumentenzorg, Jeugd en Sport,  
Mevr. I. WEYKMANS

## MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2009 — 2999

[2009/203435]

**11. JUNI 2009 — Erlass der Regierung zur Festlegung der Berufe, in denen im Rahmen einer Ausbildung zum Meister ein Meistervolontariat absolviert werden kann**

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Auf Grund des Dekretes vom 16. Dezember 1991 über die Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen, insbesondere Artikel 6.1, eingefügt durch das Dekret vom 25. Mai 2009;

Auf Grund des am 19. Februar 2009 abgegebenen Gutachtens des Instituts für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen;

Auf Grund des am 31. März 2009 abgegebenen Gutachtens des Wirtschafts- und Sozialrates;

Auf Vorschlag des für Ausbildung zuständigen Ministers;

Nach Beratung,

Beschließt:

**Artikel 1** - Für den Beruf des Buchhalters kann im Rahmen einer Ausbildung zum Meister (Meisterprogramm "Buchhalter/in X 08 /2008" des Instituts für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen) ein Meistervolontariat absolviert werden.

**Art. 2** - Der vorliegende Erlass tritt am 1. Juli 2009 in Kraft.

**Art. 3** - Der für Ausbildung zuständige Minister wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.  
Eupen, den 11. Juni 2009

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

Der Ministerpräsident, Minister für lokale Behörden

K.-H. LAMBERTZ

Der Vize-Ministerpräsident,

Minister für Ausbildung und Beschäftigung, Soziales und Tourismus

B. GENTGES

## TRADUCTION

## MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2009 — 2999

[2009/203435]

**11 JUIN 2009. — Arrêté du Gouvernement fixant les métiers dans lesquels un volontariat de maîtrise peut être accompli dans le cadre d'une formation de maîtrise**

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu le décret du 16 décembre 1991 relatif à la formation et la formation continue dans les classes moyennes et les P.M.E, notamment l'article 6.1, inséré par le décret du 25 mai 2009;

Vu l'avis de l'Institut pour la Formation et la Formation continue dans les Classes moyennes et les P.M.E, donné le 19 février 2009;

Vu l'avis du Conseil économique et social, donné le 31 mars 2009;

Sur la proposition du Ministre chargé de la Formation;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Pour le métier de comptable, il est possible d'accomplir un volontariat de maîtrise dans le cadre de la formation de maîtrise (Programme de maîtrise « Comptable X 08/2008 » de l'Institut pour la Formation et la Formation continue dans les Classes moyennes et les P.M.E.